

8 (1999) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1999 Nr. 61

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Kyrgyzstan inzake het landbouwontwikkelingsproject in de Naukat-
regio Osh Oblast;
Bisjkek, 17 februari 1999*

B. TEKST¹⁾

**Agreement between the Government of the Kingdom of the
Netherlands and the Government of the Kyrgyz Republic
regarding the agricultural development project in the Naukat
rayon, Osh Oblast**

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and

the Government of the Kyrgyz Republic

Have entered into the following agreement:

Article I

1. The two Governments shall jointly execute a project to be known as the Agricultural Development Project in the Naukat rayon, Osh oblast, Kyrgyz Republic, hereinafter referred to as “the Project”.

2. The aim of the Project is to improve the income situation of the farming population in three village councils in the Naukat rayon (Osh oblast) – Kyrgyzata, Kenesh and Isanov – by the improved production, productivity and marketing of potatoes, as well as vegetable and wheat production. The improvement of the irrigation structure, agricultural input supply, the enhancement of credits and the provision of training and education are among the main activities of the Project.

3. The Project is planned to last three years, with effect from the date of signing of this agreement.

4. The value of the Netherlands contribution is estimated at NLG 4,596,000, in the form of humanitarian assistance to the Government of the Kyrgyz Republic.

5. The Government of the Kyrgyz Republic shall contribute to the Project implementation by participating in the steering committee as described in article IV.

Article II

Both Governments shall establish by common consent a Project Document indicating in detail the contribution of either Party, the number of Netherlands personnel and their job-descriptions, the duration of their stay on the Project and a description of the equipment and materials to be made available.

¹⁾ De Russische tekst is niet afgedrukt.

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der
Nederlanden en de Regering van de Republiek Kyrgyzstan
inzake het landbouwontwikkelingsproject in de Naukat-Regio,
Osh Oblast**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Republiek Kyrgyzstan

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

1. De twee Regeringen voeren tezamen een project uit dat bekend staat als het landbouwontwikkelingsproject in de Naukat-regio, Osh Oblast, in de Republiek Kyrgyzstan, hierna te noemen „het Project”.

2. De doelstelling van het Project is verbetering van de inkomensituatie van de boerenbevolking in drie dorpsgemeenten van de Naukat-regio (Osh Oblast) – Kyrgyzata, Kenesh en Isanov – door verbetering van de productie, de productiviteit en de marketing van aardappelen, alsmede de groenten- en graanproductie. De belangrijkste projectactiviteiten zijn ondermeer verbetering van de irrigatiestructuur, levering van agrarisch uitgangsmateriaal, verbetering van kredietverlening en het voorzien in training en opleiding.

3. De duur van het Project is gesteld op drie jaar, met ingang van ondertekening van dit verdrag.

4. De waarde van de Nederlandse bijdrage is geraamd op NLG 4.596.000, in de vorm van humanitaire hulp aan de Regering van de Republiek Kyrgyzstan.

5. De Regering van de Republiek Kyrgyzstan draagt bij aan de implementatie van het Project door deel te nemen aan de in artikel IV omschreven stuurgroep.

Artikel II

Beide Regeringen hebben bij consensus een projectdocument vastgesteld waarin de bijdrage van elke Partij, het aantal Nederlandse medewerkers en hun functie-omschrijvingen, de duur van hun betrokkenheid bij het Project en de beschikbaar te stellen apparatuur en materialen worden beschreven.

Article III

The Netherlands' Government shall appoint the Royal Netherlands Embassy in Almaty (Kazakhstan) as the Netherlands Executive Authority in charge of the implementation of the Project.

Article IV

1. The Project shall be under the supervision of a Project Steering Committee (hereinafter called steering committee) consisting of:

- the Minister of Agriculture of the Kyrgyz Republic or his representative;
- the Director of the Agricultural Department of the Osh Oblast Administration;
- the Representative of the Royal Netherlands Embassy in Almaty (Kazakhstan);
- the teamleader of the Project (foreign consultant);
- the Kyrgyz counterpart of the teamleader of the Project.

2. The steering committee shall meet at least twice a year. Unscheduled meetings may be called at the request of at least three members with the Chairman's approval. The Minister of Agriculture or his representative shall act as Chairman of the steering committee.

3. The steering committee shall:

- approve the master plan of action;
- review progress in the establishment of the Project structures and the implementation of Project activities;
- agree on the terms of reference, on the findings and on the recommendation of the Project evaluation/review mission;
- recommend policy and measures for co-ordination of inter-agency activities under the Project;
- guide and facilitate the Project's co-ordination with other actors working in the same sector;
- settle possible divergence between the parties involved in the Project and provide guidance and support in finding solutions to important implementation problems;
- agree on the ownership of all equipment and materials supplied by the Netherlands Government at the end of the Project.

4. The members of the steering committee shall always endeavour to act in a spirit of co-ordination and make decisions by consensus. If there is no agreement, the matter is to be referred to the two Governments.

Artikel III

De Nederlandse Regering wijst de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden in Almaty (Kazachstan) aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast met de implementatie van het Project.

Artikel IV

1. Het Project staat onder supervisie van een projectstuurgroep (hierna te noemen „stuurgroep”), die bestaat uit:

- de minister van Landbouw van de Kyrgyzische Republiek of zijn vertegenwoordiger;
- de directeur van de landbouwafdeling van het bestuur van Osh Oblast;
- de vertegenwoordiger van de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden in Almaty (Kazachstan);
- de teamleider van het Project (buitenlands deskundige);
- de Kyrgyzische counterpart van de teamleider van het Project.

2. De stuurgroep zal ten minste twee maal per jaar bijeenkomen. Extra vergaderingen kunnen worden belegd op verzoek van ten minste drie leden met goedkeuring van de voorzitter. De minister van Landbouw of zijn vertegenwoordiger treedt op als voorzitter van de stuurgroep.

3. De stuurgroep zal:

- het algemene actieplan goedkeuren;
- de voortgang bewaken van het opzetten van de projectstructuren en de uitvoering van de projectactiviteiten;
- de terms of reference en de conclusies en aanbevelingen van de projectevaluatie/toetsingsmissie goedkeuren;
- beleid en maatregelen aanbevelen voor coördinatie van activiteiten met en tussen organen in het kader van het Project;
- de coördinatie van het Project met andere actoren die in dezelfde sector actief zijn, begeleiden en bevorderen;
- mogelijke geschillen tussen de bij het Project betrokken partijen beslechten en begeleiding en steun geven bij het vinden van oplossingen voor belangrijke problemen op het gebied van de implementatie;
- aan het eind van het Project overeenstemming bereiken over de eigendom van alle door de Nederlandse Regering geleverde apparatuur en materialen.

4. De leden van de stuurgroep trachten voortdurend op harmonieuze wijze samen te werken en beslissingen bij consensus te nemen. Indien geen overeenstemming wordt bereikt, wordt de kwestie verwezen naar de twee Regeringen.

Article V

The Project shall be executed in close co-operation with the Kyrgyz Agricultural Finance Corporation.

Article VI

The Government of the Kyrgyz Republic shall take any measures which may be necessary to exempt the Netherlands personnel from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of the project, as described in the Plan of Operations approved by both Governments.

The Government of the Kyrgyz Republic shall:

1. grant the Netherlands personnel, their spouses and dependants, the prompt issuance free of charge of necessary visas, licences or permits, in connection with the Project and in accordance to this Agreement;
2. grant the Netherlands personnel access to the site of work and all necessary rights of way;
3. grant the Netherlands personnel free movement, whether within or to or from the country;
4. grant the Netherlands personnel, their spouses and their dependants repatriation facilities in time of national and international crises;
5. grant the Netherlands personnel, their spouses and dependents exemption from national service obligations;
6. exempt the Netherlands personnel from taxes, duties or fees on:
 - a) the salaries, emoluments or wages in connection with this Agreement paid by the Netherlands Government;
 - b) any property, for their personal use (including one motor vehicle per person) imported in or exported from other countries in connection with the Project.

Article VII

The benefits as described in article VI and VIII are not applicable to nationals of the Kyrgyz Republic, employed by the Project. Issues on the

Artikel V

Het Project wordt uitgevoerd in nauwe samenwerking met de Kyrgyz Agricultural Finance Corporation.

Artikel VI

De Regering van de Republiek Kyrgyzstan neemt alle noodzakelijke maatregelen om de Nederlandse medewerkers vrij te stellen van bepalingen of andere wettelijke voorschriften die kunnen interfereren met werkzaamheden die onder dit Verdrag vallen en zij verleent hun alle andere faciliteiten die nodig zijn voor een vlotte en efficiënte uitvoering van het Project, zoals omschreven in het door beide Regeringen goedgekeurde uitvoeringsdocument.

De Regering van de Republiek Kyrgyzstan zal:

1. de Nederlandse medewerkers, hun echtgenoten en gezinsleden onverwijld en kosteloos in- en uitreisvisa, vergunningen of machtigingen in verband met het Project en in overeenstemming met dit Verdrag verlenen;
2. de Nederlandse medewerkers toegang en alle benodigde rechten van weg verlenen tot de plaats van de werkzaamheden;
3. de Nederlandse medewerkers permissie geven zich vrij te verplaatsen binnen, naar en uit het land;
4. de Nederlandse medewerkers, hun echtgenoten en gezinsleden repatriëringsfaciliteiten bieden in tijden van nationale en internationale crises;
5. de Nederlandse medewerkers, hun echtgenoten en gezinsleden vrijstellen van de nationale dienstplicht;
6. de Nederlandse medewerkers vrijstellen van belastingen, accijnzen of heffingen ten aanzien van:
 - a. de in verband met dit Verdrag door de Nederlandse Regering betaalde salarissen en emolumenten;
 - b. alle eigendommen voor persoonlijk gebruik (inclusief een motorvoertuig per persoon) die in verband met het Project worden geïmporteerd in of geëxporteerd uit andere landen.

Artikel VII

De in de artikelen VI en VIII omschreven voordelen zijn niet van toepassing op onderdanen van de Republiek Kyrgyzstan die in dienst zijn

taxation on the salaries of nationals of the Kyrgyz Republic are regulated by the legislation of the Kyrgyz Republic.

Article VIII

1. The Government of the Kyrgyz Republic shall indemnify and hold harmless the Netherlands Government and the personnel supplied by the Netherlands against any liability, arising from any act or omission made in the course of the performance of the duties of the Netherlands Personnel and causing the death of physical injury to a third party or damage to the property of a third party, unless such liability derives from wilful misconduct or from gross negligence on the part of one or more of the experts.

2. If the Government of the Kyrgyz Republic has to deal with any claim in accordance with the preceding paragraph the Government of the Kyrgyz Republic will be entitled to exercise all rights to which the Netherlands or the Netherlands personnel are entitled.

Article IX

The Government of the Kyrgyz Republic shall exempt from all import and export duties and other official charges the equipment (including motor-vehicles) and other supplies provided by the Netherlands Government in connection with the Project.

Article X

1. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the first day of the second month following the date on which both Governments have notified each other in writing that the procedures constitutionally required therefor have been completed.

2. Either Government may terminate this Agreement after a period of three years following its signature, by giving 30 days' advance notice in writing to the other Government.

3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, this Agreement shall expire upon completion of the Project.

4. After termination or expiry of this Agreement in conformity with the present Article, the provisions of this Agreement will be applied for a further period not extending six months, with a view to the administrative completion of the Project.

van het Project. Kwesties inzake belastingheffing op de salarissen van onderdanen van de Republiek Kyrgyzstan vallen onder de wetgeving van de Republiek Kyrgyzstan.

Artikel VIII

1. De Regering van de Republiek Kyrgyzstan stelt de Nederlandse Regering en de door Nederland ter beschikking gestelde medewerkers schadeloos en vrijwaart hen tegen elke aansprakelijkheid voortvloeiend uit enig handelen of nalaten van de Nederlandse medewerkers in hun officiële hoedanigheid, dat de dood van, of lichamelijk letsel van derden of zaakbeschadiging van derden ten gevolge heeft, tenzij deze aansprakelijkheid het gevolg is van een opzettelijke fout of grove nalatigheid van een of meer deskundigen.

2. Indien de Regering van de Republiek Kyrgyzstan een vordering overeenkomstig het vorige lid in behandeling moet nemen, treedt de Regering van de Republiek Kyrgyzstan in de rechten die Nederland of de Nederlandse medewerkers zouden hebben.

Artikel IX

De Regering van de Republiek Kyrgyzstan stelt de door de Nederlandse Regering in verband met het Project verschaftte uitrusting (met inbegrip van motorvoertuigen) en andere voorraden vrij van alle in- en uitvoerrechten en andere officiële heffingen.

Artikel X

1. Dit Verdrag wordt voorlopig toegepast vanaf de datum van zijn ondertekening en treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop beide Regeringen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat aan de grondwettelijk vereiste procedures is voldaan.

2. Elke Regering kan dit Verdrag na een periode van drie jaar volgend op zijn ondertekening beëindigen door de andere Regering hiervan 30 dagen van te voren schriftelijk in kennis te stellen.

3. Onverminderd het tweede lid van dit artikel eindigt dit Verdrag bij voltooiing van het Project.

4. Na afloop of beëindiging van dit Verdrag overeenkomstig dit artikel, blijven de bepalingen van dit Verdrag gedurende een periode van maximaal zes maanden van kracht ter wille van de administratieve afronding van het Project.

DONE in duplicate at Bishkek on 17 February 1999, in the Netherlands, Russian and English language. In case of any inconsistencies, the English version shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) A. H. J. M. SPEEKENBRINK

For the Government of the Kyrgyz Republic

(sd.) EMIL UZAKBAJEV

GEDAAN in tweevoud te Bisjkek op 17 februari 1999, in de Nederlandse, de Russische en de Engelse taal. In geval van verschil is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) A. H. J. M. SPEEKENBRINK

Voor de Regering van de Republiek Kyrgyzstan

(w.g.) EMIL UZAKBAJEV

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

De voorlopige toepassing van het Verdrag (zie rubriek G hieronder) is in overeenstemming met artikel 15, vierde lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 15 maart 1999.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel X, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop beide Regeringen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat aan de grondwettelijk vereiste procedures is voldaan.

Het Verdrag wordt ingevolge hetzelfde artikel en lid vanaf 17 februari 1999 voorlopig toegepast.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het Verdrag alleen voor Nederland.

In overeenstemming met artikel 19, eerste lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat het onderhavige Verdrag in Nederland zal zijn bekendgemaakt op de dag na die der uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *negende* april 1999.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. J. VAN AARTSEN